

VERSATORIUM – Verein für Gedichte und Übersetzen, ist eine Plattform für junge Übersetzer\_innen, Wissenschaftler\_innen und Künstler\_innen, die gemeinsam literarisch übersetzen und den Übersetzungsprozess theoretisch reflektieren. Die Ergebnisse dieser Arbeit, Gedichte nach Gedichten und theoretische Erwägungen, werden u. a. in der hauseigenen Reihe veröffentlicht. Der erste Band der Reihe zum Werk von Charles Bernstein (Wien 2013) wurde 2015 mit dem Preis der Stadt Münster für internationale Poesie und ihre Übersetzung ausgezeichnet. Die Übersetzung von *La terra più del paradiso* von Roberta Dapunt wurde 2017 mit der Übersetzerprämie des Bundeskanzleramtes Österreich ausgezeichnet. Zuletzt erschien *die krankheit wunder | le beatitudini della malattia*, die in die Liste der Lyrikempfehlungen 2021 der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung aufgenommen wurde.

#### Buch (Auswahl):

- ≈ Roberta Dapunt: *die krankheit wunder | le beatitudini della malattia*. Folio: Bozen/Wien 2020
- ≈ *Kutatási utazási utasítás egy*. Mit Übersetzungen von Gedichten von Ferenc Szijj, Rosmarie Waldrop und Charles Reznikoff. Neuberg College Press: Neuberg/Mürz 2018
- ≈ *Charles Bernstein = Karl Elektrik*. Gedichte und Übersetzen, Bd. 1.2. Quintano Forlag: Malta/Oslo/Wien 2017
- ≈ Roberta Dapunt: *dies mehr als paradies | la terra più del paradiso*. Folio: Bozen/Wien 2016
- ≈ *Die Should Sea Be Fallen In*. 2. erweiterte Aufl. des Programmhefts zum Übersetzungsprojekt. Gemeinsam mit DramaForum. UniT: Graz 2015
- ≈ *Charles Bernstein. Gedichte und Übersetzen*, Bd. 1.1. Edition Korrespondenzen: Wien 2013

#### Theater:

- ≈ *Die Should Sea Be Fallen In* (nach Elfriede Jelineks *Die Schutzbefohlenen*): Aufführungen im Vestibül des Burgtheater Wien 2015, im Theater Freiburg 2015, im Grand Hotel Cosmopolis in Augsburg 2015, im Theater am Lend in Graz 2015, auf Einladung des Forschungszentrum Elfriede Jelinek der Universität Wien in der Österreichischen Akademie der Wissenschaften Wien 2015, im Theater Bremen 2016 und im Theater Winkelwiese des Schauspielhaus Zürich 2016
- ≈ *Coriolanus* von William Shakespeare: Übersetzungsworkshop mit Aufführungen im Theater am Lend in Graz 2013 und 2015

#### Video:

- ≈ *Renga-Werkstattgespräch* im Rahmen des Übersetzungsprojekts „Translation Games“ (FU Berlin, LCB und „Toledo“), 30.11.2020
- ≈ *Zwischen\_Zeiler #15\_2018* (OKTO.tv) 19.12.2018: Lecture-Performance mit *Charles Bernstein = Karl Elektrik*.

Kooperationspartner:

Europäisches Laboratorium (Schwalenberg/NRW), Haus für Poesie (Berlin), European Institute der Sophia University in Tokio (Japan), Literarisches Colloquium und „Toledo“ des Deutschen Übersetzerfond (Berlin), Café Heumarkt (Wien), Freie Universität Berlin, Galerie Martin Janda (Wien), Sorø Kunstmuseum (Dänemark), Literatur Lana (Bozen), ZeLT – Europäisches Zentrum für Literatur und Übersetzung (Brixen), Alte Schmiede (Wien), Setzkasten (Wien), Literaturhaus Wien, Raketenstation Hombroich (NRW), Muthesius Kunsthochschule (Kiel), Projekt „Rethinking Translation“ der Harvard University (Cambridge), Georgisches Literaturmuseum (Tbilissi), kunsthaus muerz (Mürzzuschlag), Galerie <rotor> (Graz) u.a.m.